

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)
Community Newsletter,
Koho HIKONE

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos.1359-1361

Date: September 1, 2016

Published by:

Multicultural Coexistence
Human Rights Policy Division
Hikone City Hall

Tel:

0749-30-6113

Translated by:

VOICE Trans. Group

Proofread by:

Walter Klinger

Multicultural Coexistence

Edited by:

Human Rights Policy Division

2016.9



<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

| Name of Division | Telephone Number |
|--|---|
| Hikone City Hall (Representation) | 0749-22-1411 (Main Number) |
| Hikone City Hall (JINKEN SEISAKU KA) 彦根市役所 (人権政策課) | 0749-30-6113 (Direct Number) 直通番号 |

You can ask English Interpreter Service at the reception in Hikone City Hall.

Please say “English Interpreter please” in Japanese, “EIGO TUUYAKU ONEGAI SHIMASU”.

●“Koho Hikone” foreign language version by Hikone City is issued once every month.

This newsletter is available at

- * Head Post Office
- * Viva City 2F(near the children play ground)
- * Yujin Yamazaki Hospital
- * Shiga Bank (Oyabu Branch)
- * Jinno Clinic
- * “Gyomu Super Market”(Toga-cho)
- * Hikone City Hall 1F
- * Beisia Hikone
- * AEON TOWN Hikone
- * Hikone City Hospital

Various Services 様々なサービス

●Interpreters are available if you request this service at the reception desk.

Please say this Japanese sentence “*eigo tuyaku onegaishimasu.*” 英語通訳お願いします。
 (It means “please call English interpreter for me”.) えいご つうやく おねがいします。
 We might change the interpreter’s available time.

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 ~ 12:00 13:00 ~17:15

●Japanese Class

| Day | Hour | Location, Place | Organization Name to contact | Cost |
|--|--|---|---|--------------------------------|
| Wednesday すいようび | 19:00 to 20:30 | Shimin kaikan 市民会館 | Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 (0749)-22-5931 (Not available from Dec. to Feb.) | 100yen / lesson 100 円 / 1 回 |
| Saturday どようび | 14:00 to 16:00 | Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館 | Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE なえむらさん (NAEMURA) Tel 090-7118-5250 | 100yen / lesson 100 円 / 1 回 |
| Sunday にちようび | 10:00 to 11:30 | Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館 | Volunteer Nihongo Kyoushitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおかさん (YOSHIOKA) (0749)-24-7241 | 100yen / lesson 100 円 / 1 回 |
| Monday~ Friday (Except for holidays) げつようび~きんようび | ① 10:00~ 11:30 ② 13:30~ 15:00 ③ 15:30~ 17:00 | Innovation Office “NAYASHICHI” (Shiro-machi 1-7-16) | “Smile s Satellite” (Weekday Class) NAYASHICHI Tel 0749-29-5077 or みずのさん(MIZUNO) Tel 070-5661-7345 | 100yen / lesson 100 円 / 1 回 |

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

☆Major Earthquake Might Occur in Hikone

Assumption of damage in case Suzukaseien dislocation earthquake occurs

《Loss of lives》 the dead 403 injured 2,723

《Damage to housing》 complete destruction 6,321 partial destruction 11,565

《The houses destroyed by fire 》 1,391 houses



Preparation you can do from now against an earthquake to protect you and your family

① Be sure the way to contact with your family

Please make sure the way to contact with another member of your family when an earthquake occurs. Please check NTT service such as 「Disaster Message Dial 171」 or 「Disaster Message Board 」 provided by cell phone because a means of communication may be limited in disaster-struck areas.



② Check the evacuation routes

When an earthquake occurs, some routes might be blocked. You can actually walk to the evacuation place and check dangerous spots and safety routes beforehand.

③ Think about an escape route in your house

When an entrance door blocked, you have to escape from other route. You put things away not to cause an obstruction in an escape route.

④ Stock supplies and prepare an emergency kit

Please store water and food roughly for 3 days at the least. Cycle preservation (It's a preservation way that you eat food which close to the best-before date and replace new ones) is recommended. Please put an emergency kit together in a bedroom or an entrance to carry out them immediately. You also discuss about things you need such as a pair of glasses or medicine with your family.

⑤ Secure furniture and home appliance to the wall

Even if a building is safe, tipping furnitures cause you serious injuries or prevent you from escaping from your house. Please secure chest of drawers or shelf to the pillar with L-shaped metal fitting.

Inquiries: Disaster and Crisis Management Office

Tel.0749-30-6150

Fax.0749-23-1777

INFORMATION

☆ **The 2nd Advanced Application for Remodeling**

Hikone city will subsidize a part of the housing remodeling works if the corporation or the private construction company which you will use has the head office in Hikone.

The amount of subsidy:

- ② 10% of the construction cost or a maximum of 100 thousand yen (Drop less than ¥1,000)
- ② In case of the following, 15% of the construction costs or a maximum of 150 thousand yen (Drop less than ¥1,000)

- * The person who moved in Hikone from April 1, 2015 and lives there now
- * The person who did registration of the marriage after April 1 of 2015 and lives together
- * The person who lives together with the child who is junior high or less
- * The person who lives three generation or more on the same lot

Acceptance period: Thursday, September 1 ~ Monday, October 31 8:30am~5:15pm weekdays only

Inquiries: Regional Economy Promotion Division Tel 0749-30-6119, Fax 0749-24-9676



☆ **Sanitation Center Garbage Collection on Holiday**

We will do garbage collection as usual on September 19 and 22. However, you are not allowed to bring your garbage directly to the City Sanitation Center. For further information, Please check “The garbage collection calendar for your school district for the fiscal year 2016”.

Oversized Garbage will be accepted at the Sanitation center from 9:00 to 12:00 morning on September 24 (including small sized electrical appliances) as a special service.

- ▶ Oversized Garbage is only accepted
- ▶ You need to pay the cost for oversized garbage. (A small sized electrical appliance which is shorter than 1 meter is free)
- ▶ Such recycling goods as a personal Computer or a television will not be accepted but fluorescent tube that is not broken will be accepted
- ▶ Please show us your identification card like a Driver License for checking your address
- ▶ Be sure to bring oversized garbage during specified time (From 9:00 to 12:00 morning on September 24)

Inquiries: Sanitation Center Tel 0749-22-2734, Fax 0749-24-7787

☆ **Emergency Medical Care Week 9/4 ~ 9/10**

To consult a doctor at night or Holidays with mild symptoms might make trouble for medical treatment for seriously ill patients. Please consult a doctor during regular office hours, in case of mild symptoms.

When you need to consult a doctor on Sundays and Holidays, go to Hikone Sundays & Holidays Emergency Clinic.

Hikone Sundays & Holidays Emergency Clinic Tel. 22-1119

Hours: 10:00 ~ 19:00 (acceptance ~18:30 / lunch time)

Place: *Kusunoki* Center (Next to Hikone Municipal Hospital)

Treatment Department: Internal Medicine, Pediatrics

Childhood Emergency Telephone Consultation (under 15-year-old)

Abbreviated dial: # 8000 Tel.: 077-524-7856

Day & Time: Weekdays & Saturday 18:00 ~ 8:00, Sundays & Holidays 9:00 ~ 8:00

☆ **Rinji Fukushi Kyufukin (Temporary Welfare Benefit) and Shogai . Izokukisonenkin Jukyusha muke no Kyufukin (Welfare Benefit for The Handicapped and The Recipient of The Survivor's Basic Pension)**

We grant benefits to support senior citizens who cannot receive benefits of rising wage rate.

Temporary Welfare Benefit

Target: A person who is not liable for residence tax in 2016 FY (except the dependent whose head of a family is liable for residence tax and the recipient of public assistance)

An amount supplied: ¥3,000 / one person

Welfare Benefit for The Handicapped and The Recipient of the Survivor's Basic Pension

Target: A person who is getting the handicapped basic pension or the survivor's basic pension for May, 2016 out of the person who gets Temporary Welfare Benefit in 2016 (except the person who got benefits (¥30,000) to senior citizen)

An amount supplied: ¥30,000 / one person

You can get each of benefit only once, but you can get both benefits if you will meet both conditions. We will notify the application date as soon as we decide.

Inquiries: *Rinji Fukushi Kyufukin* Tel 0120-1528-90 Fax 0749-22-1398

☆ **Decreasing Garbage and Recycling**

-Spray Cans-

1 Spray cans are not “land-fill garbage”.

Put out spray cans on the designated collection days of “cans/metals” after making a hole in a can.

If spray cans are put in “land-fill garbage”, the whole garbage cannot be recycled and a spray can might cause a fire in a garbage collection car.

- A hole-maker is available at a store.

2 “Land-fill Garbage”

Land-fill garbage is carried to a recycling center in Mie Prefecture. The garbage is broken into pieces and assorted into metals (for resource) and hard plastic (for fuel). If a spray can is found in a garbage the whole recycling system is stopped because a can might cause an explosion. Be aware to put out spray cans on “cans/metals” collection days.

Inquiries: Sanitation Center, Tel 0749-22-2734, Fax 0749-24-7787



EVENT

☆ **“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)**

Selling local fresh vegetable, bean curd, local lake sea foods, and local *SAKE* under the concept "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, September 18 8:00~12:00

Place: GOKOKU- JINJYA (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee Tel 24-4461 hikonedesaichi55@gmail.com

☆ **Hikone Eco (Ecological) Market “Yumebatake”**

Please make a lucky find from reused and recycled goods.

※If it rains, the event will be called off.

Date & Time: Sunday, September 11 10:00~14:00

Place: Otemae Park (Konki cho)

Inquiries: The Living Environment Division Tel 30-6116 Fax 27-0395

“JINKEN NO MACHIDUKURI (Community development with human right) Festa 2016

———**HIKONE, the city where you can enjoy an active life**———

This event includes lecture presentations, various exhibitions, interaction zone, carnival booth, etc following a theme of " human rights of foreign people".

※For details, please refer to the event leaflet.

Date & Time: Thursday (holiday), September 22 9:50~16:00 (Open: 9:00)

Place: HIKONE BUNKA PLAZA (Nose cho)

☆ **Hikone city Residents' Check-up**

Arteriosclerosis can be caused by high blood pressure, high blood sugar, and high blood cholesterol.

Please take the medical check-up once a year.

Eligibility Hikone residents and meet the following requirements ①or②

■ **Health Check-up** (Medical examination by interview, Body measurement, Abdominal circumference measurement, Blood pressure measurement, Urine test, Blood test Medical check-up)

- ① Those who were born between April 1st 1977 and April 1st 1998.
- ② Public assistance recipients who were born between June 2 1941 and March 31 1977.

■ **Lungs check-up**

Those who were born between April 1st 1952 and March 31 1977

■ **Tuberculosis check-up**

Those who were born before April 1st 1952

■ **Hepatitis Virus Check-up**

- ① Those who were 40, 45, 50, 55, 60-years old and have never had the previous Hikone city's hepatitis virus check-up.
A notification will be individually at the end of May.

- ② Those who were over 41 years old and have never had the previous Hikone city's hepatitis virus check-up.

※Please call to the health promotion division, or send a fax within one week before the check-ups.

| Date | Place | Time |
|--------------|----------------------------------|-------------|
| Sep15 (Thu) | Naka chiku community center | 9:30~11:00 |
| | | 13:00~14:30 |
| Sep17(Sat) | Kusunoki center | 9:00~11:00 |
| Sep 29 (Thu) | DanjoKyodoSankaku Center(WITH) | 9:30~11:00 |
| Sep 30(Fri) | Danjo Kyodo Sankaku Center(WITH) | 9:00~11:00 |
| Oct 6 (Thu) | Inaechiku community center | 9:30~11:00 |
| Oct 12 (Wed) | Danjo Kyodo SankakuCener(WITH) | 9:00~11:00 |
| Oct 13 (Thu) | | |

※Sep 30(Fri), Oct 13(Thu) men only.

Oct 12 (Wed) women only.

★When an Emergency Warning and Storm Warning are given in Hikone city at 7:00,

Consultations and Medical examinations of morning will be cancelled.

If the warning are given at 10:30, Consultation and Medical examinations of afternoon will be cancelled.

Inquiry: Health Promotion DivisionTel 0749-24-0816 Fax 0749-24-5870

☆ Cancer checkups and osteoporosis checkup

The reservation of checkup from October to December will start from September 1.

Please make an appointment by telephone (reservation only) **0749-24-3719**

《Schedule for men》

| date | | time | place | Stomach | Large Intestine | Lungs | Special |
|----------|---------|---------|----------------------------------|---------|-----------------|-------|---------|
| October | 5(Fri) | morning | Kusunoki center | ● | ● | ● | |
| | 13(Thu) | | Gender equality center 「with」 | ● | ● | ● | ● |
| November | 7(Mon) | | Kusunoki center | ● | ● | ● | |
| | 17(Thu) | | Kusunoki center | ● | ● | ● | |
| December | 6(Tue) | | Kusunoki center | ● | ● | ● | |
| | | | Kusunoki center | ● | ● | ● | |

《Schedule for women》

| date | | time | place | stomach | lungs | Large intestine | breast | uterine | stereopsis | special | |
|---------|-----------|-----------|--------------------|---------|-------|-----------------|--------|---------|------------|---------|---|
| Oct. | 3(Mon) | morning | Kusunoki center | ● | ● | ● | ● | ● | | | |
| | | afternoon | | | ● | | ● | ● | ● | | |
| | 11(Tue) | morning | Green pia hione | ● | ● | ● | ● | ● | | | |
| | 12(Wed) | | 「with」 | ● | ● | ● | | | | ● | |
| | 17(Mon) | | Kusunoki center | | ● | | ● | ● | | | |
| | 26(Wed) | | Hikone | ● | ● | ● | | | | | ● |
| 27(Thu) | sunpalece | | ● | ● | ● | ● | ● | | | | ● |
| | | | | | | | | | | | |
| Nov. | 8(Tue) | Morning | Kusunoki center | ● | ● | ● | ● | ● | | | |
| | 14(Mon) | | | ● | ● | ● | ● | ● | | | |
| | 21(Mon) | | | ● | ● | ● | ● | ● | | | |
| | 29(Tue) | afternoon | | | ● | | ● | ● | ● | | |
| | | Morning | | | ● | | ● | ● | | | |
| Dec. | 7(Wed) | Morning | ● | ● | ● | ● | ● | | | | |
| | 16(Fri) | | ● | ● | ● | ● | ● | | | | |
| | 20(Tue) | | ● | ● | ● | ● | ● | | | | |

*The line is very busy on September 1. We also accept reservations at the counter of Health Promotion Division.

*Please call us for more information.

*Special checkups mean physical measurement, blood pressure test, urine test, interview, blood test for preventing lifestyle disease.

Health Promotion Division KUSUNOKI center 2F Tel 0749-24-0816 Fax 0749-24-587

☆ **Eating Habit Consultation**

※Advice about your eating habits by a dietitian manager with your health checkup result.

Date & Time : Sept 23(Fri), Oct 3 (Mon) ① 9 : 00 ② 10 : 30

Capacity : 1 person each time slot (to be reserved)

Place : Kusuniki Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

※Any consultations concerning your meals are also available at anytime.

Inquiry: Health Promotion Division Tel: 24-0816 Fax: 24-5870

☆ **Breast Cancer and Large Intestine Cancer Checkup**

You can check for breast cancer and large intestine cancer for 500 yen.

■ **Large intestine cancer checkup**

Eligibility: 40 years over as of March 31, 2017 who live in Hikone City

Date: From June 1 (Wed) to November 30 (Wed)

The deadline of submit to stool examined : December 20 (Tue)

☆Please go to a medical institution directly after reservation.

■ **Breast cancer checkup**

There is no visually examine and palpation.

Eligibility: Women aged 40 and over as of March 31, 2017 who live in Hikone City

A deadline of application for the ticket : Until February 20 (Mon) 2017

A deadline of reservation to a medical institution : Until February 27 (Mon) 2017

①Telephone for reservation of cancer checkups: **0749-24-3719**

②Reserve for checkup to a medical institution after receiving a ticket.

③Please go to a medical institution with the ticket and checkup fee (500 yen).

※Those who have a Hikone- issued free coupon, please reserve to a medical institution directly.

※Please ask for details. Tel 24-0816 Fax 24-5870 The Health Promotion Division